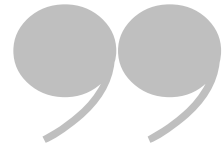


Képeslapok Európából



GEORGE SZIRTES

Breda átadása

(The Surrender of Breda)

Velazquez képén,
a *Breda átadásán*
két férfi éppen

hatalmas kulcsot
ad át. Emberi gesztus,
amiképp az is,

ahogy a győztes
kezet nyújt – mögöttük füst –,
és odasúgja:

Sebaj, öregem.

Brit kórházi éjszaka

(Scene in a UK Nightward)

Brit kórház éjjel.
Egy beteg anyanyelve
szavára ébred.

A teliholdból
nővér lép elő. Suttog.
Maga az? – kérdi.

Árad a holdfény,
mint a víz. Mit tehetnénk?
Egyek vagyunk – szól

az élet nyelvén.

Epizód

(Vignette)

Európában
néhány exbirodalom
egy bárba beül,

és koccintanak
az elmúlt ifjúságra.
A zongorán még

barcarola szól,
s tengerszag kísért kopár
falak közt. Egy hang

pénzt követel kinn.

Felvilágosodás

(Enlightenment)

Technológia!
– mutat a hosszú újra –,
Agincourtnál is

így nyertünk csatát.
Kiderül: igaza volt.
Miénk a világ –

magyaráz a nagy
térképnél, melynek szélén
a tarka színek

egyre fakóbbak.

Nosztalgia

(Nostalgia)

Melankólia
a pályaudvarokon
és a falakban.

Túl sok a pompa,
gesztusok maradéka
őrzi egykori

államát, túl sok
nosztalgiában s vérben
úszó, halott szem

mered a parkra.

SZLUKOVÉNYI KATALIN fordításai

SZLUKOVÉNYI KATALIN

Földtörténet

A boszniai
raftingtúrán szólnak, hogy
tilos letérni

az útról, mert itt
a környéken vannak még
taposóaknák.

Sziklás meredély:
egy más kor képződménye,
szűk szorosán át

sodor a gyors víz.

Balaton

Más a tó színe,
vagy a fotók anyaga
változott csupán?

Nyolcvanas évek,
kétezer körül és most –
ugyanabban a

vízben más testek,
azonos mozdulatok.
Otthonos nyári

állóvíz-idő.

Kungsträdgården

A királyi kert
a legotthonosabb park
egész Stockholmban.

A pesti gettó
villamossínje vezet
Raoul Wallenberg

emlékművéhez.
A járdába simuló
történet fölött

kivirágzó fák.

Reptér

Európa hol
kezdődik, hol ér véget?
Írországból vagy

már Angliában?
Ukrajnában vagy akár
Magyarországon?

Kiléphetünk-e
saját magunkból? Milyen
magasan tűnnek

el a határok?

Térkép

A test térképe:
anyajegyek és ráncok,
hegek és hurkák,

megereszkedő
határvonalak egyre
lényegtelenebb

részleteiből
egyre egyértelműbben
kirajzolódó

történet a test.